

ახალი ამბების ქართულიდან ინგლისურ ენაზე თარგმნის სტრატეგიები

ხატია ხარაიშვილი

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში ფილოლოგიის მაგისტრის
აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნის შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანული ფილოლოგია, რომანული
ფილოლოგია) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა
(მიმართულება: ანგლისტიკა)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ნინო მატარაძე, ასოცირებული პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2015

სარჩევი

აბსტრაქტი.....	3
შესავალი.....	4
თავი I - ახალი ამბების ენობრივ-სტილისტური მახასიათებლები	
1.1 გლობალიზაცია და მედია	6
1.2 ახალი ამბების სტრუქტურა და ზოგადი მახასიათებლები.....	9
1.2.1 სათაურის სტრუქტურა.....	11
1.2.2 ინვერტირებული პირამიდა.....	13
1.3 ახალი ამბების ლექსიკური და სინტაქსური მახასიათებლები.....	14
1.4 ახალი ამბების სტილისტური თავისებურებები.....	16
თავი II - ახალი ამბების თარგმნის თავისებურებები	
2.1 ახალი ამბების თარგმნის პრობლემა.....	18
2.2 ახალი ამბების თარგმნის სტრატეგიები.....	21
თავი III - ელექტრონული მედით გავრცელებული ახალი ამბების თარგმნა ქართულიდან ინგლისურ ენაზე	
3.1 საანალიზოდ შერჩეული მასალის შეპირისპირებითი ანალიზის საფუძვლები.....	25
3.2 ქართულ ენაზე შექმნილი ახალი ამბებისა და მათი ინგლისური თარგმანების შეპირისპირებითი ანალიზი.....	27
დასკვნა.....	51
ბიბლიოგრაფია.....	53

Abstract

Strategies for News Translation from Georgian into English

Khatia Kharaishvili

The thesis addresses peculiarities relating to news translation and the difficulties associated with their reproduction in the target language. It identifies strategies employed in the translation of news in general and from Georgian into English, in particular. Scholars argue that news translation is connected to the linguistic and socio-cultural realities.

The importance of news dissemination and translation has grown considerably in recent years. Translated news play a significant role against the ongoing globalization processes. Hence the increased scholarly interest in this area of translation. Regular translation of news from Georgian into English was launched several years ago together with the development of multi-lingual (mostly bilingual) web-sites updated information about the developments in Georgia. The relevance of the research is determined by the importance of news translation from Georgian into English and the lack of detailed analysis of such Georgian-English news translations.

The research is based on the comparative analysis of Georgian news and their English translation. The comparison is made according to the translation strategies suggested by Vinay and Darbelnet. Direct and Indirect translation are considered as macro strategies, while addition, subtraction, calques, generalization, concretization, borrowings and transliteration-are considered as micro strategies.

The paper consists of an introduction, three chapters, conclusions and a list of references.

The first chapter deals with globalization and its mediators, such as news agencies and other media outlets. The second chapter discusses the problems of news translation and its

linguistic and cultural peculiarities. The third chapter focuses on the main strategies used in news translation from Georgian into English.

The conclusion summarizes the results of the research.